

ὥς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,	361
ψυχὴ δ' ἐκ ρεθέων πταμένη Ἀϊδόσδε βεβήκει	362
ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην.	363
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσήυδα δῖος Ἀχιλλεύς·	364
‘τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι, ὁππότε κεν δῇ	365
Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἣδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.’	366
ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,	367
καὶ τό γ' ἄνευθεν ἔθηχ', ὃ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα	368
αἵματόεντ'· ἄλλοι δὲ περιδραμον νῖες Ἀχαιῶν,	369
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν	370

ἀγητός, -ή, -όν: marvelous, wonderful, 1	λείπω: to leave, forsake, abandon, 7
ἀ-θάνατος, -ον: undying, immortal, 5	νεκρός, ὁ: corpse, the dead, 3
αἵματόεις, -εσσα, -εν: bloody, full of blood 1	ὁπότε: when, by what time, 1
ἀνδρότης, ὁ: manhood, manliness, courage 1	περι-τρέχω: to run around, 1
ἄνευ-θε: without, free from; far from, 5	πέτομαι: to fly, flutter, 4
γοάω: to wail, groan, weep, 5	πότμος, ὁ: fate, death, 3
δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5	ῥεθος, -εος, τό: limb, 2
εἶδος, τό: appearance, form, shape, 2	συλάω: to strip off, 4
ἑός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13	τελέω: to complete, fulfill, accomplish, 1
ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7	τέλος, -εος, τό: end, result, 1
ἥβη, ἡ: youth, youthful prime, 1	τότε: at that time, then, τοτέ , at some time, 8
ἡμί: to speak, say, 6	φυή, ἡ: stature, growth, 1
θάνατος, ὁ: death, 8	χάλκεος, -εα, -εον: bronze, brazen, copper, 4
θηέομαι: to see, watch, look at; consider, 1	ψυχή, ἡ: soul, life, breath, spirit, 6
καλύπτω: to conceal, cover, 5	ὤμος, ὁ: shoulder, 7
κήρ, κηρός, ἡ: doom, death, bane, 3	
361 ὥς: <i>thus</i>	increases the indefiniteness of this
362 πταμένη: nom. sg. aor. mid. πέτομαι	general temporal clause; 3 rd sg. pres.
Ἀϊδόσ-δε: <i>to Hades' (house)</i>	subj. ἐθέλω
βεβήκει: plpf. βαίνω	366 τελέσαι: aor. inf.
363 ὃν: <i>his own</i> ; ἐόν, possessive adj. ἐός	ἡδ(ε): <i>and</i> ; joining the nominatives
γοόωσα, λιποῦσα: pres. and aor. pple	367 ἦ: <i>he spoke</i> ; 3 rd sg. impf. ἡμί
modifying fem. ψυχή	368 τό: <i>and this</i> ; i.e. the neuter sg. ἔγχος
364 τὸν: <i>him</i> ; i.e. Hector	ἄνευθεν: <i>aside, far away</i> ; adverbial
καὶ τεθνηῶτα: <i>although...</i> ; καὶ begins a	ἔθηχ': ἔθηκε, aor. τίθημι
concessive pple, here pf. θνήσκω	ὃ δ': i.e. Achilles
365 τέθναθι: pf. imperative θνήσκω suggests	369 περιδραμον: aor. περιτρέχω
a state of completed action: 'be dead'	370 οἳ: <i>who</i> ; relative
ὁππότε κεν δῇ: <i>whenever at all</i> ; δῇ	καί...καί: <i>both...and</i>

Ἕκτορος· οὐδ' ἄρα οἷ τις ἀνουτητί γε παρέστη.	371
ὧδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·	372
ὥ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάσθαι	373
Ἕκτωρ ἦ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέω·	374
ὥς ἄρα τις εἵπεσκε καὶ οὐτήσασκε παραστάς.	375
τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,	376
στὰς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·	377
ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,	378
ἐπεὶ δὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,	379
ὅς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν, ὅς οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι,	380

ἀγορεύω: to speak in assembly, declare, 2
 ἀμφ-αφάω: to handle, put hands around, 1
 ἀν-ουτητί: without inflicting a wound, 1
 Ἀργεῖος, -η, -ον: Argive, 6
 ἐμ-πίμπρημι: to set on fire, kindle, 1
 ἐξ-εν-αρίζω: to strip from armor, 6
 ἡγήτωρ, -όρος, ὁ: leader, chief, 1
 κήλεος, -ον: burning, 2
 μαλακός, ἦ, ὄν: soft, 3
 μέδων, -οντος, ὁ: ruler, lord, commander, 2
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as; all who, 6

οὐτάω: to wound, stab, thrust, 2
 παρα-ίστημι: to stand beside, 4
 πλησίος, -η, -ον: near, close, 3
 ποδ-αρκής, -ές: swift-footed, 2
 πόποι: alas!, 3
 πτερόεις, -εντος: feathered, winged, 4
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 ῥέζω: to do accomplish, make, perform, 3
 σύμ-πας, -πασα, -παν: every, all, whole, 1
 ὧδε: in this way, so, thus, 5

- 371 οἷ: *beside him*; dat. of compound verb
 τις: *many a man*; 'someone'
 παρέστη: 3rd sg. aor.
 372 τις εἵπεσκεν: *many a man would say*;
 σκ- indicates an iterative aor.; with τις
 the verb suggests a train of Greeks
 speaking one after another
 ἰδὼν: nom. sg. aor. pple εἶδον
 ἐς: *at...*
 373 ἦ μάλα δὴ: *quite truly now*
 μαλακώτερος: comparative, predicate
 ἀμφαφάσθαι: explanatory/epexegetical
 mid. inf. modifying μαλακώτερος;
 equivalent to an acc. of respect
 374 Ἕκτωρ: supply a linking verb ἐστί
 ἦ: *than...*; following μαλακώτερος;
 375 ἐνέπρηθεν: impf. ἐμ-πίμπρημι
 πυρὶ κηλέω: dat. of means
 376 τις εἵπεσκε: *one would speak*; 'one was

- accustomed to speak' σκ- indicates an
 iterative impf.; τις suggests not just one
 person but many on different occasions:
 'many a man would speak...'
 οὐτήσασκε: (*each*) *would stab*; 'wound,'
 σκ- indicates iterative action but here
 with the aor.
 παραστάς: aor. pple
 377 στὰς: nom. sg. aor. pple. ἵστημι
 ἔπεα: neuter acc. pl. ἔπος
 379 ἐπεὶ δὴ: *since in fact*
 ἔδωκαν: i.e. allowed; 3rd pl. aor. δίδωμι
 380 ὅς: relative
 κακὰ πόλλα...ὅσα οὐ: *more evils than...*
 'many evils, not as many as (but in fact
 more than)...'
 ἔ(ρ)ρεξεν: aor. ῥέζω
 οἱ ἄλλοι: *others (performed)*; add verb

εἰ δ' ἄγετ' ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,	381
ὄφρα κ' ἔτι γινώμεν Τρώων νόον, ὃν τιν' ἔχουσιν,	382
ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην τοῦδε πεσόντος,	383
ἦε μένειν μεμάασι καὶ Ἑκτορος οὐκέτ' ἐόντος.	384
ἀλλὰ τί ἡ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;	385
κεῖται παρ νήεσσι νέκυσ ἄκλαυτος ἄθαπτος	386
Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ' ἂν ἔγωγε	387
ζωοῖσιν μετέω καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη·	388
εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Ἀῖδαο,	389
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κεῖθι φίλου μεμνήσομ' ἐταίρου.	390

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 1	κεῖμαι: to lie down, be laid, 9
ἄ-κλαυτος, -ον: unlamented, 1	μέμαα: to strive, be eager, press on, yearn, 8
ἄκρος, -α, -ον: topmost, top, excellent, 7	μέτ-ειμι: to be among, have a part in, 2
γινώσκω: to learn, note, realize, know, 6	μιμνήσκω: to remind, recall, recollect (gen) 5
δια-λέγω: to converse, debate, talk, 2	νέκυσ, ὁ: corpse; the dead, 1
ἐγώγε: I, for my part, 4	νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 4
ἐπι-λανθάνομαι: to forget utterly, 1	ὄρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 4
ἐταῖρος, ὁ (ἕταρος): comrade, companion, 5	οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 1
ζωός, ἡ, ὄν: alive, living, 5	Πάτροκλῆς, ὁ: Patroclus, 3
κατα-λείπω: to abandon, leave behind, 2	πειράω: to attempt, try, test, 2
κατα-λήθομαι: to forget completely, 1	πίπτω: to fall, fall down, drop, 5
κεῖ-θι (ἐκεῖ-θι): there, in that place, 1	σύν: along with, with, together (+ gen.), 6
381 εἰ δ' ἄγετε: <i>now come...</i> ; εἰ is likely an interjection and does not introduce a condition; see p. 38 and also 6.376	φίλος: <i>my own</i> ; 'my dear,' as often, this adj. carries the meaning of a possessive
πειρηθῶμεν: <i>let us make trial of</i> ; 'attack,' hortatory subj., aor. pass. with mid. sense. πειράω	386 παρ νήεσσι: <i>beside the ships</i> ; dat. where τοῦ δ': <i>him</i> ; i.e. Patroclus
382 ὄφρα...γινώμεν: <i>so that we may...</i> ; purpose; aor. subj. γινώσκω	387 ἐπιλήσομαι: fut. ἐπιλανθάνομαι (λη-) verbs of forgetting often govern a gen.
νόον ὃν τιν' ἔχουσιν: proleptic use of νόον: "the intent of the Trojans whatever they have' whereas we prefer 'what intent the Trojans have'"	ὄφρα: <i>as long as...</i> ; general temporal clause ἂν + subj. (1 st sg. pres. subj. μέτειμι and 3 rd sg. aor. subj. ὄρνυμι)
383 ἦ...ἦε: <i>whether....or</i> ; in apposition τοῦδε πεσόντος: gen. abs.; τοῦδε refers to Hector, aor. pple πίπτω	388 ζωοῖσιν: <i>among the living</i> ; dat. of compound verb
384 μεμάασι: <i>they are eager</i> ; 3 rd pl. pf. καί...ἐόντος: <i>although...</i> ; gen. absolute, concessive in force; gen. pple. εἰμί	γούνατα: neuter pl. subj., 3 rd sg. verb
385 τί ἦ: <i>why indeed...?</i> ; same line: 22.122 μοι: <i>with me</i>	389 εἰ...περ...αὐτὰρ: <i>even if....nevertheless</i> θανόντων: <i>the dead</i> ; gen. pl. aor. pple θνήσκω obj. of verb of forgetting καταλήθοντ(αι): <i>(they) forget</i> ; 3 rd pl. pres. mid.
	εἰν Ἀῖδαο: <i>in Hades' (house)</i>
	390 καὶ κεῖθι: <i>even there</i> ; i.e. when A. is dead μεμνήσομαι: <i>will remember</i> +gen; fut. pf

νῦν δ' ἄγ' αἰδόντες παίηονα κοῦροι Ἀχαιῶν	391
νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἄγωμεν.	392
ἡράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἑκτορα δῖον,	393
ὦ Τρῶες κατὰ ἄστυ θεῶ ὥς εὐχετόωντο·	394
ἦ ῥα, καὶ Ἑκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα.	395
ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηνε τένοντε	396
ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ' ἐξήπτεν ἱμάντας,	397
ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·	398
ἐς δίφρον δ' ἀναβὰς ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' αἶρας	399
μάστιξέν ῥ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.	400

αἰίδω: to sing, 1

ἀ-εικής, -ές: unseemly, shameful, 1

ἀ-έκων, ἀ-έκουσα, ἀ-έκον: unwilling, 1

αἶρω (αἶρω): to take away, raise, lift up, 6

ἀμφοτέρος, -η, -ον: each of two, both, 3

ἀνα-βαίνω: to go up, climb, mount, spread, 1

ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 6

βόεις, -α, -ον: of an ox; of bull's hide 1

γλαφυρός, -ή, -όν: hollow, hollowed, 3

δέω: to tie, bind, 1

δίφρος, ὁ: chariot-floor, chariot, 4

έάω: to allow, permit, let be, suffer, 4

ἐλαύνω: to drive; drive off; set in motion, 5

έλω: to drag, drag away, 7

έξ-άπτω: to fasten from, fasten to, 1

εύχετάομαι: to pray; boast, brag, 2

ήμι: to speak, say, 6

θείνω: to slay; strike, wound (aor. έπεφνον) 5

ιμάς, -άντος, ὁ: leather strap, 1

κάρη, -ήτος τό: head, 6

κλυτός -ή -όν: famous, renowned, heard of, 3

κοῦρος, ὁ: boy, young man, son, 2

κῦδος, -εος, ὁ: glory, majesty, 6

μαστίζω: to whip, flog, 1

μετ-όπισθε: from behind, backwards, back, 4

μήδομαι: to devise, plan, contrive, 2

νέομαι: to go or come back, return, 3

παιήων, -ονος, ὁ: paean, song of triumph, 1

πέτομαι: to fly, flutter, 4

πτέρνη, ή: heel, 1

σφυρόν, τό: ankle, 2

τένων, -οντος, ὁ: tendon, sinew, 1

τετραίνω: to pierce, perforate, 1

391 ἄγε: come; as often, before an

imperative or hortatory subjunctive

392 νεώμεθα: let...; hortatory pres. subj.

νέομαι

ἄγωμεν: let us bring

393 ἡράμεθα: we have carried off; i.e. 'we

have won,' aor. mid. αἶρω

ἐπέφνομεν: aor. θείνω

394 ὦ: to whom

κατὰ: throughout, over...; extensive

θεῶ ὥς: just as...

395 ἦ: he spoke; 3rd sg. impf. ήμι

μήδετο: devised (acc) for (acc); governs

a double acc.; impf.

396 τέτρηνε: aor. τετραίνω

τένοντε: dual acc.

397 ἐξήπτεν: impf. έξ-άπτω

399 ἀναβὰς: nom. sg. aor. pple ἀναβαίνω

ἀνά...αἶρας: tmesis, aor. pple. αἶρω

ἀνά often means 'up and off' or 'off'

400 μάστιξέν: supply 'two horses' as object

έλάαν: pres. inf. ἐλαύνω, here an inf. of

purpose

τῷ...ἀέκοντε: these two (horses)...

dual nom.

πετέσθην: 3rd pers. dual impf.

τοῦ δ' ἦν ἐλκομένοιο κονίσαλος, ἀμφὶ δὲ χαίται	401
κυάνεαι πίτναντο, κάρη δ' ἅπαν ἐν κονίησι	402
κεῖτο πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι	403
δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἐῖν ἐν πατρίδι γαίῃ.	404
ὥς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἅπαν· ἡ δέ νυ μήτηρ	405
τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην	406
τηλόσε, κώκυσεν δὲ μάλα μέγα παῖδ' ἐσιδοῦσα·	407
ᾧμωξεν δ' ἐλεεινὰ πατὴρ φίλος, ἀμφὶ δὲ λαοὶ	408
κωκυτῷ τ' εἶχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ.	409
τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλίκιον, ὥς εἰ ἅπασα	410

ἀ-εικίζω: to treat unseemly, dishonor, 2	κυάνεος, -η, -ον: blue, dark-blue, 1
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, entire 6	κωκυτός, ὁ: cry of grief or distress, 2
γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 8	κωκύω: to shriek, cry, wail, 1
δυσ-μενής, -ές: bearing ill-will; <i>sub.</i> enemy, 2	λιπαρός, -ή, -όν: shining or sleek with oil, 1
εἰς-εἶδον: to look upon, look to, 1	μάλιστα: most of all; certainly, especially, 7
ἐλεεινός, -η, -ον: pitiable, piteous, 2	οἰμωγή, ἡ: wailing, lamentation, 2
ἔλκω: to drag, drag away, 7	οἰμῶζω: to cry out in grief, 3
ἐν-αλίκιος, -ον: like, resembling (dat.), 1	πάρος: before, formerly, in former time 6
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13	πατρίς, -ιδος, ἡ: of one's father, country, 1
καλύπτρη, ἡ: a woman's veil or covering, 1	πίτνημι: to spread out, stretch out, 1
κάρη, -ήτος τό: head, 6	ρίπτω: to throw, cast, hurl, 1
κεῖμαι: to lie down, be laid, 9	τηλόσε: to a distance, far away, 1
κόμη, ἡ: hair, hair of the head, 1	τίλλω: to pull out, pluck, 2
κονίη, ἡ: dust, a cloud of dust, 4	τότε: at that time, then, τοτέ , at some time, 8
κονίσαλος, ὁ: a cloud of dust, 1	χαίτη, ἡ: hair, 2
κονίω: to make dusty, cover with dust, 1	χαρίεις, -εσσα, -εν: graceful, lovely, 4
401 τοῦ...ἐλκομένοιο: gen. abs.; the demonstrative is Hector	tmesis, aor. ρίπτω
ἦν: <i>there was</i> ; impf. εἰμί	407 μάλα μέγα: <i>very loudly</i> ; adverbial acc.
402 ἀμφὶ: <i>and round (about)</i> ; adverbial	παῖδ': παῖδα, acc. sg.
πίτναντο: impf. πίτνημι	ἐσιδοῦσα: aor. ppl. εἰς-εἶδον
ἅπαν, χαρίεν: modify neuter κάρη	408 ᾧμωξεν: aor.
403 κεῖτο: impf. κεῖμαι	ἐλεεινὰ: neuter pl. adverbial acc.
δυσμενέεσσι δῶκεν: <i>gave (him) to those intending ill</i> ; dat. ind. obj., aor. δίδωμι	φίλος: <i>his</i> ; translate as a possessive
404 ἀεικίσσασθαι: inf. of purpose, aor. pass. ἐῖν: <i>his</i> ; i.e. Hector's, possessive ἐός, though grammatically it should be Zeus'	ἀμφὶ δέ: <i>and around them</i>
405 κεκόνιτο: plpf. pass.	409 κωκυτῷ...οἰμωγῇ: <i>by...</i> ; dat. of means;
κάρη: nom. sg. aor. ppl. ἴστημι	κωκυτός is a form of mourning for women; οἰμωγή, for men
ἡ δέ...μήτηρ: <i>but this one, his mother...</i>	εἶχοντο: <i>were gripped</i> ; impf. pass.
406 ἀπὸ δέ...ἔρριψε: <i>from (herself) ...; or</i>	κατὰ: <i>throughout, over</i> ; extensive use
	410 τῷ...ἐναλίκιον...ὥς: <i>similar to this (namely) as if...</i>
	ἔην: <i>(the mourning) was ...; impf. εἰμί</i>

Ἴλιος ὀφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.	411
λαοὶ μὲν ῥα γέροντα μόγισ ἔχον ἀσχαλόωντα,	412
ἔξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.	413
πάντας δ' ἐλλιτάνευε κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,	414
ἔξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον·	415
᾿σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἑάσατε κηδόμενοί περ	416
ἔξελθόντα πόληος ἰκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.	417
λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον ὀβριμοεργόν,	418
ἦν πως ἡλικίην αἰδέσσεται ἡδ' ἐλεήσει	419
γῆρας· καὶ δέ νυ τῷ γε πατήρ τοιόσδε τέτυκται	420

αἰδέομαι: be or feel ashamed of; respect, 5
 ἄκρη, ἡ: summit, mountain-top, 2
 ἀσχαλάω: to be grieved, distressed, 1
 ἀτάσθαλος -η -ον: reckless, presumptuous 1
 γέρων, -οντος, ὁ: elder, old man, 8
 γῆρας, τό: old age, 2
 Δαρδάνιος, -η, -ον: Dardanian, Trojan, 2
 ἑάω: to allow, permit, let be, suffer, 4
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 2
 ἐλεέω: to pity, have compassion for, 9
 ἐξ-έρχομαι: to come or come out, 3
 ἐξ-ονομα-κλήδην: (calling out) by name, 1
 ἡλικίη, ἡ, ὁ: age, time of life, 1
 ἦν: ἔαν (εἰ ἄν) if, 3
 ἰκνέομαι: to go, come, approach, arrive, 5
 κηδομαι: be troubled; care for (gen) 2

κόπρος, ὁ: dung, manure, 1
 κυλινδῶ: to roll, roll along, 1
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, supplicate, 6
 λιτανεύω: to pray, implore, 1
 μέμαα: to strive, be eager, press on, yearn, 8
 μόγισ: with difficulty; hardly, scarcely, 1
 ὀβριμοεργός, -ή, -όν: doing mighty deeds, 1
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, lonely, 6
 ὀνομάζω: to name, call by name, 4
 ὀφρυόεις, -εσσα, -εν: on the brow (of a hill),
 on the edge of a hill, 1
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 πῶς: how?; πως: somehow, in any way, 5
 σμύχω: to smoulder away, burn slowly, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 7
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this sort, 2

411 πυρὶ: dat. of means
 σμύχοιτο: *were smoldering*; pres. opt.
 replaces an impf. ind.
 κατὰ: *down from...*; gen. from which
 412 ἔχον...ἔξελθεῖν: *hold back...from going*
out; impf. ἔχω; verbs of hindering
 govern a simple inf. (aor. ἐξέρχομαι)
 413 μεμαῶτα: acc. sg. pf. pple μέμαα
 πυλάων: gen. place from which
 414 κατὰ: *through, in...*; extensive
 416 σχέσθε: *hold back*; aor. mid. imper. ἔχω
 μ(έ) οἶον: *me alone*
 ἑάσατε: aor. pl. imperative ἑάω
 περ: *although...*; makes pple concessive
 417 ἔξελθόντα: acc. aor. pple ἐξέρχομαι
 πόληος: gen. place from which, πόλις

ἰκέσθαι: aor. mid. inf. ἰκνέομαι
 418 λίσσωμ(αι): *let...*; 1st sg hortatory subj.
 ἀνέρα: acc. sg. ἀνήρ; Att. ἄνδρα
 419 ἦν...αἰδέσσεται: *if perhaps...*; ἦν = ἔαν;
 ἔαν + fut. indicative is unusual but not
 uncommon in Homer; ἄν is conditional
 in force and here translated as 'perhaps'
 or 'maybe'; see also 22.49, 22.66
 ἐλεήσει: *pities*; 3rd sg. aor. subj.; Priam
 shifts from ἄν + fut. ind. to (ἄν) + subj.;
 more conditional and less vivid than fut.
 420 καὶ δέ τῷ γε: *and in fact even this one's*;
 καὶ is adverbial; γε provides emphasis
 τοιόσδε: *this sort (as I)*; pred. nom
 τέτυκται: *has been made*; 'has become'
 pf. pass. τεύχω used as a linking verb

Πηλεύς, ὅς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε πῆμα γενέσθαι	421
Τρωσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγε' ἔθηκε.	422
τόσσους γάρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεθάοντας·	423
τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ	424
ὥς ἐνός, οὐ μ' ἄχος ὅξυ κατοίσεται Ἅϊδος εἴσω,	425
Ἔκτορος· ὥς ὄφελεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῇσι·	426
τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε μυρομένω τε	427
μήτηρ θ', ἣ μιν ἔτικτε δυσάμμορος, ἥδ' ἐγὼ αὐτός·	428
ὥς ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·	429
Τρωῆσιν δ' Ἑκάβη ἀδινού ἐξήρχε γόοιο·	430

- ἀδινός, -ή, -όν: thick-falling, crowded, loud 1
 ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 5
 ἀπο-κτείνω: to kill, slay, 2
 ἀχεύω: to grieve, vex, annoy, 2
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 4
 γόος, ό: weeping, wailing, groaning, 2
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, unlucky, 2
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 4
 εἴσω: inside, within; into, to within, 4
 Ἑκάβη, ἡ: Hecabe, 4
 ἐξ-άρχω: to begin, lead out, initiate, (gen) 1
 κατα-φέρω: to bring down, carry down, 1
 κλαίω: to weep, lament, wail, 6
- 421 γενέσθαι: (so as) to become; inf. of result; πῆμα is an acc. predicate
 422 Τρωσί: dat. of interest
 περὶ πάντων: beyond all others
 ἔθηκε: aor. τίθημι
 423 ἀπέκτανε: aor. ἀποκτείνω
 μοι: my; dat. of possession
 424 τῶν πάντων: for all these; referring to τόσσους παῖδας; verb governs a gen.
 τόσσον...ὥς: so much... as; adverbial acc. (acc. of extent)
 ἀχνύμενος: pres. pass. ppl ἀχεύω
 περ: although...; ppl. is concessive
 425 ἐνός: for (this) one; gen. sg. εἷς, object of ὀδύρομαι missing through ellipsis
 οὐ: for whom; relative, objective gen. of ἄχος (I grieve for whom)
 κατοίσεται: fut. mid. κατα-φέρω
 Ἅϊδος: Hades' (house); supply δόμον
- κορέννυμι: to sate, satisfy; have one's fill of 2
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 7
 μύρω: to flow, trickle, shed tears, 2
 ὀδύρομαι: to lament for, weep for, bewail, 2
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing; keen, 7
 ὀφείλω: to owe, ought; would that... 4
 Πηλεύς, -έος, ό: Peleus, 3
 πῆμα, -ατος, τό: suffering, misery, woe, 3
 πολίτης, ό: dweller of a city, citizen, 1
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 1
 τηλεθάω: to flourish, bloom (θάλλω) 2
 τόσος, -η, -ον: so much, so many, so great, 5
 τρέφω: to raise (a child), rear, 4
- the acc. object of εἴσω
 426 Ἔκτορος: in apposition to ἐνός
 ὥς ὄφελεν: would that he...; 'how he ought to have died...!' unattainable wish, aor. ὀφέλλω, ὥς is exclamatory
 θανέειν: aor. inf. θνήσκω
 427 τῷ: therefore; τῷ, 'by this (cause)'
 κε κορεσσάμεθα: we two would have had our fill (+ ppl); κε/ἄν + aor. ind. expresses past unrealized potential
 κλαίοντε, μυρομένω: dual nom. pres. complementary pples, modifying the missing 1st pers. dual subj.: 'we two'
 428 μήτηρ...ἐγώ: subject of κορεσσάμεθα
 ἥ: who...; relative
 δυσάμμορος: modifies fem. nom. sg. ἥ
 ὥς ἔφατο: so...; impf. φημί
 429 ἐπὶ δὲ: and in addition; adverbial; l. 515
 430 Τρωῆσιν: for...; dat. fem. pl. of interest

‘τέκνον, ἐγὼ δειλή· τί νυ βείομαι αἰνὰ παθοῦσα	431
σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὃ μοι νύκτας τε καὶ ἡμαρ	432
εὐχολή κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πᾶσί τ’ ὄνειαρ	433
Τρωσί τε καὶ Τρωῆσι κατὰ πτόλιν, οἳ σε θεὸν ὥς	434
δειδέχατ’· ἥ γὰρ καὶ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα	435
ζωὸς ἐών· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.’	436
ὥς ἔφατο κλαίονσ’, ἄλοχος δ’ οὐ πώ τι πέπυστο	437
Ἑκτορος· οὐ γάρ οἱ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἐλθὼν	438
ἡγγεῖλ’ ὅττι ρά οἱ πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων,	439
ἀλλ’ ἥ γ’ ἰστὸν ὕφαινε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο	440

ἀγγέλλω: to announce, proclaim, report, 1
 ἄγγελος, ὁ: a messenger, envoy, 1
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 8
 ἀπο-θνήσκω: to die, be dying, perish, 1
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 6
 βείομαι: I will live (fut.) 1
 δειλός, -ή, -όν: wretched, poor, miserable, 3
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
 ἔκτο-θι: outside of; outside, out of (gen), 1
 ἐτήτυμος, -ον: true, genuine, real, 1
 εὐχολή, ἡ: boast, prayer, vow, 1
 ζώος, ἡ, ὄν: alive, living, 5
 θάνατος, ὁ: death, 8
 ἰστός, ὁ: web (on a loom), loom, 3
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 6
 κλαίω: to weep, lament, wail, 6

κῦδος, -εος, ὁ: glory, majesty, 6
 μίμνω: to stay, remain, abide; await, 5
 μοῖρα, ἡ: lot, portion, part; fate, destiny, 4
 μυχός, ὁ: inmost part or room, recess, 2
 νύξ, -κτος, ἡ: night, 5
 ὄνειαρ, -ατος, τό: aid, benefit, help, 2
 ὅτι (ὅττι): that; because, 6
 πάσχω: to suffer, experience, 3
 πέλομαι: to be, become, 8
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 πτόλις, -ιος, ἡ: a city, 5
 πυνθάνομαι: to learn by hearsay or inquiry, 4
 σφεῖς: they, 6
 τέκνον, τό: a child, 9
 ὑφαίνω: to weave; devise, 3
 ὑψηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2

431 δειλή: predicate, supply linking εἰμί
 τί...βείομαι: *what (life) will I live*;
 the interrogative is an inner acc.
 αἰνὰ: *terrible things*; neut. pl. acc. obj.
 παθοῦσα: nom. sg. aor. pple πάσχω
 432 σεῦ ἀποτεθνηῶτος: gen. abs., gen. sg
 (σου) and pf. act. pple; pf. suggests a
 state of completed action: ‘being dead’
 ὃ: (you) *who...*; relative, 2nd person
 μοι: for me; dat. of interest
 νύκτας...ἡμαρ: acc. of duration of time
 433 κατὰ ἄστυ: *in the city*
 πελέσκε(σ)ο: *used to be*; iterative impf.
 πᾶσι: *to everyone*; dat. of interest, the
 datives that follow are in apposition
 ὄνειαρ: predicate, supply πελέσκεο

434 Τρωσί, Τρωῆσι: both male and female
 οἳ: relative
 θεὸν ὥς: *just as a god*
 435 δειδέχατ’: pf. (or plpf.) mid. δέχομαι
 καὶ σφι: *to them also*; dat. parallel to μοι
 ἔησθα: 2nd sg. impf. εἰμί
 436 ἐών: *while...*; pple circumstantial in force
 437 κλαίονσα: nom. fem. pple
 τι: *anything*; acc. object
 πέπυστο: plpf. mid. πυνθάνομαι
 438 Ἑκτορος: (about) *Hector*; ‘of Hector’
 οἳ: *to her*; ind. object of ἡγγεῖλε
 439 ἡγγεῖλε: 3rd sg aor. ἀγγέλλω
 ὅττι: that ...; ὅτι, indirect discourse
 οἳ: *her*; dat. of possession
 440 μυχῷ: *in an inner room*; place where